

Le féminin et le masculin dans différentes langues

Séance n°1

DOMAINE : CULTURE HUMANISTE
Langue vivante étrangère

CYCLE : 2
Niveau : 2

COMPÉTENCE DU SOCLE :

- Découvrir quelques éléments culturels d'un autre pays

COMPÉTENCE IO 2008 :

- Découvrir l'existence de langues différentes dans l'environnement de la classe
- Connaître les notions de masculin/féminin

OBJECTIFS :

- Découvrir différents types d'écritures non familières
- Comparer la « règle du « e » au féminin » du français avec le fonctionnement des différentes langues parlées par les élèves de la classe (malgache, anglais, gujrati)
- Renforcer la distinction entre le féminin et le masculin

OBJECTIFS OPÉRATIONNELS :

- Comparer des écrits dans des langues différentes
- Défendre son point de vue

MATÉRIEL :

- Les étiquettes de « Mon petit frère/Ma petite sœur » traduites dans les quatre langues (un jeu par élève)
- Un tableau de synthèse (avec les drapeaux des différents pays) pour chaque élève
- Les mêmes étiquettes écrites en 150 et un tableau récapitulatif

ORGANISATION : individuelle puis en collectif

DURÉE DE LA SÉANCE : 45 mn

Cette séance fait suite à une séance de sensibilisation aux changements opérés en français quand on passe du masculin au féminin.

1^{ème} phase : Reconnaître une langue sur des indices visuels

Tâche des élèves : Appairer les titres « Mon petit frère/Ma petite sœur » dans quatre langues différentes

Temps estimé	Déroulement	Observations
7 mn	Présentation de la nouvelle tâche : vous allez avoir les titres « mon petit frère/ma petite sœur » traduits en malgache, en anglais et en gujrati. Vous allez essayer de retrouver et de mettre ensemble mon petit frère et ma petite sœur en malgache, puis en anglais, puis en gujrati. Pour vous aider, vous avez le dessin d'un petit garçon et d'une petite fille. Quand vous pensez avoir trouvé, vous posez vos étiquettes dans le tableau au bon endroit, en regardant les drapeaux de chaque pays	Collectif Les élèves colleront leurs étiquettes après la correction (phase 2)
8 mn	Les élèves cherchent individuellement leurs appariements. La maîtresse peut demander à quelques élèves de lui expliquer pourquoi ils ont fait tel ou tel choix.	

2^{ème} phase : Mise en commun

Tâche des élèves : donner son avis et justifier ses choix

Temps estimé	Déroulement	Observations
5 mn	Collectivement, les élèves proposent un appariement des étiquettes en 150. Les choix opérés doivent donner lieu à justification. Le français et le gujrati ne poseront pas de problème puisque le français peut être lu et le gujrati se distingue par son alphabet particulier. La maîtresse demandera des justifications pour la distinction entre le malgache et l'anglais : « présence de la lettre « y » à la fin des mots en malgache, présence du petit mot « ny » que les élèves ont vu en malgache...	Collectif

	Les élèves rectifient les éventuelles erreurs puis collent leurs étiquettes au bon endroit.	
--	---------------------------------------------------------------------------------------------	--

3^{ème} phase : Comparer l'écrit de langues différentes



Tâche des élèves : *Comparer les titres « Mon petit frère/Ma petite sœur » écrits dans quatre langues différentes*

Temps estimé	Déroulement	Observations
5 mn	Proposer aux élèves de voir si la règle « ajouter un e » existe aussi en malgache, en anglais et en gujrati. Demander aux élèves malgachophones de traduire les titres des deux textes à leurs camarades. Demander à ces derniers de bien écouter pour entendre s'il y a des changements. Mettre en évidence que si des changements sont entendus, il est difficile de dire précisément ce qui a changé quand on écrit. De même, demander si des élèves peuvent le dire en anglais puis en gujrati	Collectif
5 mn	Consigne : <i>Vous allez regarder si des lettres, des mots, des morceaux de mots ont changé entre le titre pour un frère et le titre pour une sœur. Avec un feutre de couleur, vous allez entourer ce qui a changé. Quand vous aurez terminé, vous compterez combien de changements vous avez trouvés. Attention, pour le gujrati, j'ai écrit les mots avec notre alphabet grâce à la maman de Shaïsta afin que vous puissiez mieux voir s'il y a des changements car avec l'alphabet gujrati c'est plus difficile.</i>	
	Les élèves cherchent individuellement.	

4^{ème} phase : Mise en commun et synthèse

Tâche des élèves : *Présenter les changements entre le masculin et le féminin dans les différentes langues*

Temps estimé	Déroulement	Observations
7 mn	Les élèves disent ce qu'ils ont trouvé comme changements pour chaque langue, à commencer par le français (même si on l'a déjà vu). La maîtresse surligne les propositions lorsqu'il y a consensus et note combien de changements ont été trouvés.	
5 mn	Les élèves sont invités à faire leurs remarques. La situation problème est rappelée : la règle du « e » s'applique-t-elle dans les autres langues observées ? Remarques à faire avec les élèves : - vraisemblablement, pour les filles, aucune lettre n'est ajoutée dans les autres langues - seul le gujrati présente un changement de lettre : « o » pour les garçons et « a » pour les filles - en malgache et en anglais les mots qui se rapportent aux mots petit/petite en français ne changent pas	
3 mn	En conclusion, faire rappeler la règle dégagée lors de la séance précédente : <i>« En français, quand on écrit pour les filles il faut souvent ajouter un « e », mais on a vu que cette règle n'est pas vraie pour le malgache, l'anglais ou le gujrati. »</i>	A noter que c'est sciemment que je n'emploie pas les termes « masculin et féminin » afin de ne pas surcharger la mémoire des élèves.

	 Un garçon	 Une fille	changements
Français	Mon petit frère	Ma petite sœur	3
Malgache	Ny zandriko lahy	Ny zandriko vavy	1
Anglais	My little brother	My little sister	1
Gujrati	(transcription en gujrati) « Maro nandro bhāi »	(transcription en gujrati) « Mari nandri bēne »	3